

## **JOACHIM RÖHM**

### **BIOGRAPHISCHE DATEN**

Geboren am 2. Mai 1947 als Sohn eines Hochschullehrers in Stuttgart, dort Besuch der Grundschule und des Gymnasiums.

Nach dem Abitur im Jahr 1966 Germanistikstudium in Tübingen, Teilnahme an der Studentenbewegung. Als deren späte Folge Arbeitsaufenthalt in Albanien von 1977–1980. Tätigkeit im Verlag für fremdsprachliche Literatur in Tirana. Erwerb der albanischen Sprache und des Handwerkszeugs eines Übersetzers.

Ab dieser Zeit intensive Beschäftigung mit den Albanern, ihrer Geschichte und Kultur, ihren Gebräuchen, ihrer Sprache und vor allem ihrer Literatur. Nach der Rückkehr nach Deutschland zunächst Brotarbeit in einer Fabrik, daneben Übersetzungen albanischer Literatur, außerdem ehrenamtliche Aktivitäten auf dem Gebiet der interkulturellen Begegnung.

Seit 1990 freiberufliche Tätigkeit als Übersetzer und Dolmetscher für Albanisch in Stuttgart. Verheiratet, zwei erwachsene Söhne.

1990 Arbeitsstipendium des  
**Deutschen Literaturfonds e.V.**

**Jane Scatcherd-Preis**  
der Heinrich Maria Ledig-Rowohlt-Stiftung 2006

Mitglied im  
**Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer  
und wissenschaftlicher Werke (VdÜ)**  
Bundessparte Übersetzer im VS · Verband deutscher Schriftsteller (ver.di)

## BIBLIOGRAFIE

### Bücher:

**Ismail Kadare: Chronik in Stein** (Roman)  
Residenz Verlag Salzburg 1988

**Ismail Kadare: Der zerrissene April** (Roman)  
Residenz Verlag Salzburg 1989  
Ammann Verlag Zürich 2001

**Migjeni: Der Selbstmord des Sperlings** (Prosaskizzen)  
Info Verlag Karlsruhe 1989

**Ismail Kadare: Der Schandkasten** (Roman)  
Residenz Verlag Salzburg 1990

**Ismail Kadare: Konzert am Ende des Winters** (Roman)  
Residenz Verlag Salzburg 1991

**Ismail Kadare: Doruntinas Heimkehr** (Roman)  
Residenz Verlag Salzburg 1992

**Rexhep Qosja: In solchen Augen liegt der Tod** (Roman)  
Haymon Verlag Innsbruck 1995

**Besnik Mustafaj: Kleine Saga aus dem Kerker** (Roman)  
Frankfurter Verlagsanstalt 1997

**Besnik Mustafaj: Albanien zwischen Verbrechen und Schein** (Essays)  
Frankfurter Verlagsanstalt 1997

**Fatos Kongoli: Die albanische Braut** (Roman)  
Ammann Verlag Zürich 1999

**Beqë Cufaj: Kosova - Rückkehr in ein verwüstetes Land** (Essays) Paul Zsolnay Verlag Wien 2000

**Kim Mehmeti: Das Dorf der verfluchten Kinder** (Roman)  
Drava Verlag Klagenfurt 2002

**Ismail Kadare: Die Brücke mit den drei Bögen** (Roman)  
Ammann Verlag Zürich 2002

**Ismail Kadare: Der Palast der Träume** (Roman)  
Ammann Verlag Zürich 2003

**Ismail Kadare: Der General der toten Armee** (Roman)  
Ammann Verlag Zürich 2004

**Beqë Cufaj: Der Glanz der Fremde** (Roman)  
Paul Zsolnay Verlag Wien 2005

**Ismail Kadare: Das verflixte Jahr** (Roman)  
Ammann Verlag Zürich 2005

**Fatos Kongoli: Hundehaut** (Roman)  
Ammann Verlag Zürich 2006

**Ismail Kadare: Der Nachfolger** (Roman)  
Ammann Verlag Zürich 2006

**Ismail Kadare: Spiritus** (Roman)  
Ammann Verlag Zürich 2007

Beiträge in Sammelwerken und Literatureitschriften:

Bashkim Shehu: Die Akten, die Leichen und das Feuer (Erzählung)  
in: Neue Literatur Nr. 4/93

**Elvira Dones:** Frank (Erzählung)

in: metaphorá 6, März 2000

**Beqë Cufaj:** Gedichte

in: Akzente. Zeitschrift für Literatur. Heft 2/April 2001

**Fatos Kongoli:** Traum zwischen Al Pacino und Kawabata

**Bashkim Shehu:** Der Zug, der Traum und das Gefängnis

**Besnik Mustafaj:** Stunde des Fiebers

in: Thomas Wohlfart/Christiane Lange (Hrsg.): Europaexpress. Ein literarisches Reisebuch.  
Eichborn Verlag Berlin 2001

**Kim Mehmeti:** Vier Erzählungen des albanischen Autors

in: Das Haus am Ende des Dorfes. Erzählungen aus Mazedonien.

Drava Verlag Klagenfurt 2001

Lyrik und Prosa von **Mimoza Ahmeti, Eqrem Basha, Ledia Dushi, Mirko Gashi, Ardian Kyçyku, Fatos Lubonja, Halil Matoshi, Mira Meksi, Migjeni** und **Anton Pashku**

in: **LICHTUNGEN** – Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik. Herausgegeben von Markus Jaroschka.  
Nr. 86, XXII. Jahrgang, Graz 2001.

**Eqrem Basha:** Bericht über meinen Vater, den Grenzathleten

in: Dževad Karahasan/Markus Jaroschka (Hrsg.): Poetik der Grenzen  
Steirische Verlagsgesellschaft Graz 2003

**Fatos Lubonja:** Zwischen Lokalem und Universalem

in: Ursula Keller/Ilma Rakusa (Hrsg.): Europa schreibt.  
Was ist das Europäische an den Literaturen Europas?  
edition Körber-Stiftung Hamburg 2003

**Ismail Kadare:** Europas Himme

in: Gerhard Melzer (Hrsg.):

Es liegt etwas in der Luft. Die Himmel Europas.

Literaturverlag Droschl Graz 2003

**Ismail Kadare:** Sieben Gedichte

in: Weltklang. Edition diá 2003

**Ismail Kadare:** Wie mir Hamlet half, die Gespenster zu vertreiben (Erzählung)

in: du 752. Zeitschrift für Kultur. Nr. 12 Dezember 2004/Januar 2005

**Beqë Cufaj:** Im Penny Markt

in: du 753. Zeitschrift für Kultur. Nr. 1, Februar 2005.

Lyrik und Prosa von **Lindita Ahmeti, Virion Graçi, Ervin Hatibi, Gentian Çoçoli, Ilir Belliu, Ledia Dushi, Romeo Çollaku, Agron Tufa** und **Arian Leka**.

in: **LICHTUNGEN** – Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik. Herausgegeben von Markus Jaroschka.  
Nr. 103, XXVI. Jahrgang. Graz 2005.

**Ismail Kadare:** Don Quijote auf dem Balkan  
in: Sinn und Form 6/2005. Aufbau Verlag Berlin

**Fatos Lubonja:** Das zweite Erwachen des Enver Hoxha  
in: Katharina Raabe/Monika Sznajderman (Hrsg.): Last & Lost. Ein Atlas des verschwundenen Europa.  
Suhrkamp Frankfurt 2006

**Raplyrik aus Kosova** sowie Beiträge von **Migjen Kelmendi** und **Enver Hasani** in:  
Sprung in die Stadt Chişinău, Pristina, Sarajewo, Warschau, Zagreb, Ljubljana.  
Ein Band von **relations**, einem Initiativprojekt der Kulturstiftung des Bundes.  
Du Mont Literatur und Kunst Verlag 2006